El uso de tráilers y *teasers* en la clase de español

Carmen Herrero – Manchester Metropolitan University
Ana Valbuena – Instituto Cervantes de Mánchester

INTRODUCCIÓN

Este artículo se basa en la propuesta presentada en el Taller Tráilers y *teasers* en la clase de español en el Instituto Cervantes de Mánchester el 2 de julio de 2010. Nuestro objetivo era demostrar a través de varias actividades cómo se pueden utilizar los tráilers y los *teasers* para desarrollar diferentes competencias en la clase de español, desde objetivos lingüísticos y comunicativos a alfabetización visual y competencia intercultural. El taller constaba de tres partes: en la primera ofrecimos una reflexión teórica sobre el marco teórico que sustenta nuestros proyectos educativos en los que la enseñanza del español se basa en el empleo de filmes españoles y latinoamericanos, por lo que presentamos nuestro proyecto más reciente, la asociación FILTA (Film in Language Teaching Association)[1]. En la segunda parte explicamos cuál era nuestra justificación a la hora de utilizar tráilers y *teasers* en ELE y en la tercera parte invitamos a los participantes a realizar tres tipos de actividades que respondían a tres tipos diferentes de explotación de tráilers: fílmico / multimodal, intercultural y lingüístico.

¿QUÉ ES UN TRÁILER CINEMATOGRÁFICO?

Entre algunas de las descripciones de tráiler podemos resaltar la de discurso audiovisual dentro de otro: «Los tráilers son discursos audiovisuales utilizados para vender historias narradas por otros discursos audiovisuales para y por los cuales existen. Los tráilers son espectáculo para otro espectáculo». (Dornaleteche, 2007), constituyendo así una narrativa particular con códigos específicos[2] (Gil Pons) que generan un significado propio (Neves, 2004:66).

Un tráiler se constituye así como un breve texto fílmico, de una duración que no debe superar los dos minutos y medio, creado para ser proyectado en los cines con el objetivo de persuadir al público de que el filme que va a ser estrenado próximamente va a ser un producto de interés y de calidad. La característica más sobresaliente de los tráilers es que constituyen un tipo de narrativa discontinua basada en la unión de distintas escenas pertenecientes a la película que se promociona con este producto.

---

1 www.filta.org.uk (FILM IN LANGUAGE TEACHING ASSOCIATION).

2 «Los tráilers cinematográficos construyen una narrativa propia que difiere del mundo ficticio de la película que promociona y además crean deseo hacia este mundo ficticio, incita a ver el filme»; «Los tráilers presentan unos códigos específicos que hacen que pueda ser una obra con entidad propia dentro del universo cinematográfico» (Gil Pons,___).

Los *teasers* son tráilers más cortos, entre 30 y 60 segundos, y su contenido de escenas de la película más limitado que el de los tráilers. Normalmente se lanzan bastante antes que la película esté terminada, de ahí el nombre de teaser (*to tease* como enganchar, excitar o bromear al / con el público). Es decir, mostrar algo de la película que puede interesar al público, pero sin darlo todo.

La función primordial de ambos productos es la de promover películas y convencer al público de que acudan a ver el filme anunciado. Como menciona Gil Pons (pág. 3) se pueden determinar tres objetivos esenciales de los tráilers:

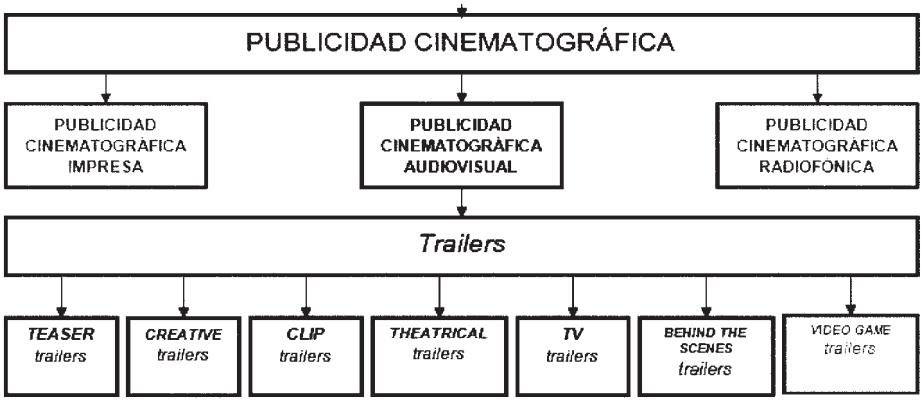
- Anunciar la existencia de una nueva película que va a ser estrenada.
- Hacer que el espectador sienta interés en ver el filme.
- Mostrar el estilo de la película (estética y temática).

Aunque los tráilers se crean primordialmente con el objetivo de ser mostrados en los cines (Kernan, 2004), Internet es uno de los medios de mayor crecimiento en relación a la proyección de tráilers: se pueden ver y descargar en las páginas oficiales de las películas, existen páginas dedicadas íntegramente a la promoción de tráilers y los usuarios pueden ver tráilers en Youtube y otros canales de vídeos similares, e incluso descargarlos.

Asimismo, la influencia de la televisión y del videoclip ha modelado de manera notable la estructura de los tráilers: «escenas que despiertan la atención de un amplio público entrecortadas por diálogos llamativos, aparición de los protagonistas, una música agitada, narración en *off* apuntando la trama de la película e información adicional que ayuda a vender la película» (Gil Pons, ___: 4). Como indica Neves, el tráiler «posee una estructura y narrativa propia, generando significación y posibilidad de reconstrucción» (Neves, 2004: 66).

TIPOLOGÍA DE TRÁILERS

Existe una amplia diversidad de tráilers y para ilustrarla hemos utilizado la tipología recogida por Dornaleteche (2007).



- El *teaser tráiler* tiene una duración de entre cuarenta segundos y un minuto y veinte segundos y es lo primero que se suele mostrar en una campaña publicitaria de una película, a veces incluso antes de que el filme esté acabado. Muchas veces incluye material que no pertenece a las imágenes de la película.
- El tráiler creativo es aquel tráiler que no utiliza material prestado de la película que promociona, por lo que trae consigo la creación de material propio. Tienen muchas características similares a los spot comerciales, pues contienen una narrativa lineal y no utilizan montaje discontinuo.
- *Clip tráiler* (*tráiler* fragmento): consiste en la emisión de un fragmento íntegro de la película que quiere promocionar.
- *Theatrical trailer* es el modelo de tráiler por antonomasia y el que se suele presentar en las salas de cine.
- *TV Trailer* (*tráiler* de televisión): son los tráilers que se incluyen en los espacios publicitarios televisivos. Son versátiles y se pueden ajustar al tiempo de emisión (entre 5 y 30 segundos) o variar según la cadena televisiva que lo vaya a emitir.
- *Behind the scenes* (detrás de las cámaras): son tráilers en los que aparecen imágenes de «cómo se rodó» la película.

ELEMENTOS EN LOS TRÁILERS QUE SE PUEDEN TRABAJAR EN LA CLASE DE ELE

En los tráilers aparecen elementos que tienen una aplicación didáctica en la clase de ELE, como veremos más adelante. Algunos de ellos son:

1. Títulos en la pantalla.
2. Información sobre el director, los premios y los actores principales.
3. Narración con voz en *off*.
4. Selección de escenas.
5. Montaje de imágenes acelerado.
6. Aparición en el tráiler de los actores o personajes más relevantes de la película.
7. El ritmo de la mayoría de los tráilers acentúa el carácter de la película como espectáculo cinematográfico, mostrando los elementos más atractivos de la película o las imágenes más seductoras, posicionándolo como una mercancía en venta.
8. En el tráiler la narración no desaparece, se transforma, adecuando las imágenes de la película cuidadosamente seleccionadas y combinadas para que generen el deseo de ver el producto original.

ALGUNAS VENTAJAS DE USAR EL TRÁILER EN LA CLASE DE ELE

Son muchas las ventajas del uso de tráilers en la clase. A continuación resumimos algunos de los comentados en el taller:

1. Son creaciones cortas, concisas, con diálogo llamativo y con imágenes interesantes de la película. Son creaciones de alta calidad visual, ya que se invierte mucho dinero, tiempo y creatividad en ellas.
2. Son de fácil acceso pues se pueden encontrar en Internet fácilmente.
3. La mayor parte de los DVD suelen incluir un apartado dedicado a extras, entre los que se incluyen los tráilers, a veces varias versiones.
4. La brevedad de los tráilers facilita el mantenimiento de la atención de los estudiantes; permite además que su proyección se pueda repetir varias veces, si se considera necesario para el ejercicio que se ha diseñado.
5. Los tráilers son productos depurados; es decir, contienen la esencia de la película que se enuncia a través de escenas claves o de discursos que apuntan el mensaje que se desea hacer llegar al espectador.
6. Los tráilers permiten hacer prácticas de análisis fílmico en un espacio limitado e introducir a los estudiantes a un análisis multimodal que luego pueden aplicar a otros textos fílmicos o mediáticos.
7. Pueden servir para introducir en la clase de lengua elementos culturales.

MCER / PCIC Y EL USO DE TRÁILERS

Además de poder trabajar los elementos gramaticales y funcionales expuestos en el MCER y también en el PCIC, los tráilers, como otros productos audiovisuales y culturales, sirven para trabajar en el aula los saberes y comportamientos socioculturales, así como también las habilidades y aptitudes interculturales. Entre ellos podemos resaltar:

- ✓ Aproximación cultural: reconocimiento de aspectos comunes o universales, identificación de influencias y aportaciones de otras culturas en la propia, búsqueda de ejemplos que anulen o maticen los estereotipos sobre las culturas con las que se entra en contacto, revisión crítica permanente de estereotipos propios y ajenos.
- ✓ Reconocimiento de la diversidad cultural: identificación de los aspectos de otras culturas como valores, manifestaciones artísticas y prácticas de la vida cotidiana.

LOS EJERCICIOS DEL TALLER

En el taller se propusieron tres ejercicios de estudio diferentes:

1. Ejercicio de análisis intercultural.
2. Ejercicio de análisis lingüístico.
3. Ejercicio de análisis multimodal.

1. Ejercicio de análisis intercultural

Para realizar el análisis intercultural adoptamos el modelo propuesto por McGregor. Nuestro ejercicio se basó en las dos versiones (tráiler español y tráiler norteamericano) de *El otro lado de la cama* (Emilio Martínez Lázaro, 2002):

(http://www.youtube.com/watch?v=3LYvBIOvgh4) versión española.
(http://www.imdb.com/video/screenplay/vi4293984537/ versión estadounidense.

Aspectos	**Tráiler español**	**Tráiler norteamericano**
Texto del tráiler (incluido las críticas) ¿Qué efecto causa?	Distribuidora. Televisiones (subvención). Productores.	Festival (Sundance). Formato de curso de español: capítulos.
Cantidad de diálogo del filme. ¿Qué efecto causa?	Narrador (voz en *off*). Bastante diálogo (lenguaje coloquial, expresiones vulgares, chistes). Comedia de enredo. Crea intriga y anuncia que es una comedia.	Voz en *off* para explicar la historia.
Narración en voz en *off* ¿Qué efecto causa?	Solo un narrador (voz masculina). Apunta la complejidad de las historias. Protagonismo coral.	Voz de hombre y mujer (los dos lados).
Diferencias en el contenido.	Más largo 1.48. Para un público español.	Subcapítulos: – Amistad – Relaciones amorosas y problemas – Música y baile – Más breve
¿Hay diferencias en la música?	Se ve más a los actores cantando y bailando.	¿Más latina?
¿Cómo es el tono general del tráiler: feliz, triste, etc.?	Tragicomedia, pero principalmente comedia.	Tragicomedia, pero principalmente comedia.
Otra información importante.	Director. Género: comedia.	Cadena de cines donde se proyecta. Sundance Film (prestigio).
¿Qué tipo de historia crees que cada uno de los tráilers presenta?	Historia de amor, amistad, engaño.	Historia de amor, amistad, engaño. Diferencia en la identidad cultural.
¿Por qué son diferentes los dos tráilers?		Pantalla dividida / presentacion de personajes (tipo formato).
		TV años 70/80. Uso de colores. Estereotipos.

Este modelo se puede utilizar para analizar otros ejemplos en los que los tráilers sean diferentes dependiendo del país de promoción. Algunas películas podrían ser:

2. Ejercicio de análisis lingüístico

Se eligió para este apartado el tráiler de *Amorosa Soledad*.

***Amorosa Soledad* (Directores: Martín Carranza y Victoria Galardi (2008)**

http://www.amorosasoledad.com.ar/Amorosa_Soledad/TRAILER_2.html.

(HOJA DEL PROFESOR)

Antes de ver el tráiler



1.1. El tráiler que vamos a ver es de una película argentina. En parejas hablad de las películas, actores, datos que conozcáis del cine argentino contemporáneo.

1.2. Fíjate en el cartel de la película. Haz una lista de todos los objetos que ves. Describe a la protagonista: cómo es, dónde está, qué hace, cómo se siente, por qué. ¿Qué le puede haber pasado? ¿Qué tipo de película crees que vas a ver? Coméntalo con tus compañeros.

Aventuras	Ciencia Ficción	Crítica social	Comedia	Drama
Fantástica	Histórica	Musical	Policíaca	Terror

1.3. ¿Qué te sugiere el título? ¿Y la frase que aparece en el cartel («Ella pensó que podía estar sola, pero se equivocó»)? Imagina qué puede pasar en el argumento de la película. Trabajad en pequeños grupos para así compartir vuestras ideas.

Creo que va a ser la historia de una chica que se encuentra sola porque.....

Durante el visionado

2.1. Vamos a ver el tráiler sin sonido. Presta mucha atención a las imágenes y anota todos los detalles que puedas sobre personajes y lugares que aparecen. Después comprueba con el resto de tus compañeros.

Lugares	Personajes
Una tienda de decoración (moderna, urbana, con luz…)	Soledad (la protagonista es una chica joven, delgada con pelo ondulado, media melena, etc.)

2.2. Vamos a volver de nuevo al tráiler sin sonido pero esta vez haciendo un listado de las escenas que vemos:

Escena	Lugar	Personaje
1.	Tienda de decoración	Soledad habla por teléfono y después con sus socios
2.	Casa de Soledad	Soledad recoge unas cosas y las pone en un petate
3.	Calle	Soledad caminando
4.	Ascensor	Soledad bajando y comiendo un pastelito
5.	Casa de Soledad	Soledad abre las ventanas de su casa
6.	Casa de Soledad	Soledad en un sillón hablando con alguien
7.	Un bar	Soledad habla con un chico

Escena	Lugar	Personaje
8.	La habitación de Soledad	Soledad se despierta y ve que no está su novio
9.	Hospital	Soledad pide un cita con un médico a la recepcionista
10.	Casa de Soledad	Soledad habla por teléfono
11.	Edificio de la casa de Soledad	Soledad se encuentra con su ex, Nico
12.	En una tienda reprográfica	Soledad quiere enviar un fax
13.	Calle	Soledad va corriendo. Llueve
14.	Casa de Soledad	Soledad en el sillón habla con alguien
15.	Tienda de decoración	El chico del bar entra y habla con Soledad y su socio
16.	Hospital	Un médico llama a Soledad mientras ella está hablando por un teléfono de cabina
17.	Casa de Soledad	Soledad está en el sofá
18.	Casa de Soledad	Soledad y el chico del bar están en actitud cariñosa

2.3. A continuación tenemos la transcripción de diálogos pero no están en el orden en que aparecen en el tráiler. ¿Te animas a ordenarlo? Trabaja con otro compañero:

–Hola Nicolás, te quería avisar que voy a dejar tus cosas en tu bolsa, con Carlos…eh… cuando quieras pasar a buscarlas, pasás. Espero que estés bien, un beso, chau.
–¿Todo bien?
–No.

–Voy a contarte que tomé una decisión…voy a estar sola por dos o tres años…

–¿Cómo te llamás?
–Soledad.
–Soledad…Es la que nos une.
–Es mi nombre Soledad.
–No…sí, sí, es un chiste.
–Ahhhh…

-¡Nico!

–¿Cardiólogo hay?
–Sí, pero primero te tiene que ver un clínico.
–¿Y si me da un infarto ahora?

–¡Nico! Ehhh…Yo ahora estoy ocupada, no quiero que hablemos ahora.

–¡Hola! ¿Qué hacés acá?
–Quería verte.
–¿Ya pasó?
–Está pasando.

–Tengo que aprender a estar sola, me quiero permitir esa experiencia…

–¿Cómo estás?
–Bien…
–¿Se conocen?
–Sí, sí, un poco pero nos conocemos…
–¿Seguís vos?
–No, atendelo vos, no hay problema.
–Yo preferiría que me atiendas vos.

–¿Soledad?
–Disculpá, me está llamando un médico.

–Golpeáme y acariciáme… golpeáme y acariciáme.

2.4. Vamos a comprobar con un visionado del tráiler con sonido. ¿Corresponden los diálogos con el orden que habías decidido?

2.5. Lo volvemos a ver pero esta vez nos vamos a fijar en otros elementos: la música , la narración, la información adicional como los nombres de los actores, etc. ¿Qué aportan a la historia? Habla con tus compañeros y responde a estas preguntas:

- ✓ ¿En qué momento del tráiler nos nombran el título de la película?
- ✓ ¿Por qué nos cuentan quién participa en la película?
- ✓ ¿Qué tipo de acción vemos en la película?
- ✓ ¿Qué pistas nos da la música sobre el tipo de filme que presenta el tráiler?
- ✓ ¿Qué contiene la última escena del tráiler?

2.6. Ahora que ya conocemos parte de la historia, podemos ampliar nuestras predicciones del ejercicio 1.2.

2.7. Por último, tenemos aquí la sinopsis de la película. En parejas completad el texto con las palabras que aparecen en la caja que figura a continuación. Discute el sentido de aquellos términos que no entiendas y contesta a las preguntas que se plantean a continuación. Soledad es ……. por su novio. A partir de ese momento decide estar …… los próximos dos años de su vida y ……. otro fracaso amoroso. «Ser más ……..», repite constantemente. Desde que toma su……., lo único que hace es trabajar a favor de su propia…….. Soledad, quien cree estar …….. casi todo el tiempo y visita las guardias de los ……. , conoce a un hombre con quien las cosas parecen …… de una manera inesperada, pero en ese mismo momento su ex la …….. para decirle que quiere volver. El …….. la invita a tener que tomar una …….. . Una madre ocupada por su …… que no deja de llamarla por teléfono y no la …….. , un padre al que casi no …….. y un socio …… al que abruma con sus problemas completan el abismal, luminoso y ……mundo de Soledad.

abandonada / imagen / decisión / reencuentro / evitar / apasionante / decisión / contradicción / estable / enferma / fluir / llama / sola /confidente / visita / ve / hospitales

2.8. Estas expresiones aparecen en la sinopsis, ¿sabes qué significan? Busca una expresión equivalente:

• Tener un fracaso amoroso	• Preocuparse por el aspecto físico
• Visitar las guardias de los hospitales	• Estar preocupada por algo
• Estar ocupada con la imagen	• Tener una ruptura sentimental
• Abrumar con un problema	• Ir mucho al médico

2.9. ¿Se cumplieron las predicciones?

Después de ver el tráiler

3.1. En el diálogo de las escenas aparecen algunas características propias del español que se habla en Argentina. Comenta con tu compañero todo lo que habéis notado:

3.2. Consejos a Soledad.

–Quería contarte que tomé una decisión, que voy a estar sola por 2 o 3 años. Porque estoy cansada de llorar, de sufrir, de esperar un llamado, y siento que tengo que aprender a estar sola. Me tengo que permitir esa experiencia. Parece que me siento más estable. Y en general a la gente que está sola le va bien, o parece que le va bien. Podría viajar, también abocarme más al trabajo…

- ✓ ¿Qué consejos le darías a Soledad teniendo en cuenta sus ideas y sus acciones en la película? Trabajad en pequeños grupos. Revisad las frases condicionales y los verbos condicionales para hacer este ejercicio. (Soledad, yo en tu lugar…..)

3.3. Te gustaría ver la película, explica qué es lo que más te atrae de las imágenes que has visto.

3.4. ¿Dónde crees que podría aparecer este tráiler? ¿Delante de que películas o programas de televisión? ¿A qué tipo de espectadores va dirigida? ¿Qué es más efectivo a la hora de incitarte a ver la película: el póster o el tráiler? ¿Por qué?

3.5. Piensa cómo se podría hacer una campaña de marketing de esta película en tu país: póster, crítica, fotos, reportajes, etc.

3. Ejercicio de análisis multimodal

Sugerencias del taller

Qué tan lejos **(Tania Hermida, 2006)**

a. Plantilla de trabajo

Nivel (MCER)	
Elementos culturales	
Elementos lingüísticos	
Elementos multimodales	

b. Explotación (lluvia de ideas)

Antes de ver el tráiler	
Durante el visionado	

c. Materiales:

- ✓ Cartel de la película:



✓ Ficha Técnica *Qué Tan Lejos*

Dirección y guión: Tania Hermida.
Países: Ecuador.
Año: 2006.
Duración: 92 min.
Género: Drama.
Interpretación: Cecilia Vallejo (Teresa), Tania Martínez (Esperanza), Pancho Aguirre (Jesús), Fausto Miño (Andrés), Ricardo González, Alfredo Espinosa Cordero, José Alvear, Elena Torres, Kleber Naula, Rubén Naula, Juan Francisco Racines, Patricia Loor.
Producción ejecutiva: Mary Palacios, Gervasio Iglesias y Tania Hermida.
Música: Nelson García.
Fotografía: Armando Salazar.
Montaje: Iván Mora.
Dirección artística: Pedro Cagigal.
Vestuario: Gabriela Villacís.
Estreno en Ecuador: 8 Septiembre 2006.
Estreno en España: 21 Septiembre 2007.

✓ Sinopsis

Esperanza (Tania Martínez), española, llega a Ecuador con la intención de conocer el país. Teresa (Cecilia Vallejo), ecuatoriana, y que se le presenta como Tristeza, se le une mientras espera encontrarse en el camino con el chico al que ama. Haciendo autoestop, en mitad de una huelga nacional, solas o en compañía de otros, ambas mujeres emprenderán un singular viaje en el que aprenderán tanto de la otra persona como del país que las rodea. Y sobre todo, de sí mismas.

✓ Nota de la directora

Como guionista y realizadora de cine me interesa desarrollar proyectos que propongan una mirada nueva sobre mi país y entorno. Películas que rompan con las convenciones del llamado «Cine del Tercer Mundo», transgrediendo los límites de la anécdota costumbrista, el regodeo visual de tarjeta postal o la folklorización de la miseria.

La trama gira en torno a las múltiples posibilidades que tenemos de leer el mundo. A través de la relación entre las protagonistas, la película propone una reflexión irónica sobre lo inútiles que pueden resultar nuestras certezas cuando se confrontan con lo otro, lo diferente.

Me gustaría que el público recibiera la película como una propuesta crítica pero sin dogmas, con humor pero sin evasiones, rotundamente personal y, por eso capaz de asumir riesgos en la búsqueda de nuevas formas de narrar.

BIBLIOGRAFÍA

Dornaleteche, J. (2007): «Definición y naturaleza del trailer cinematográfico». *Pensar la publicidad* [en línea], Vol.1, n.º 2, pp. 99-116. http://revistas.ucm.es/inf/18878598/articulos/PEPU0707220099A.PDF.

Gil Pons, E., *La narrativa del trailer cinematográfico,* Universidade da Coruña http://www.gabinetecomunicacionyeducacion.com/files/adjuntos/La%20narrativa%20del%20Trailer%20cinematogr%C3%A1fico.pdf.

Kernan, L. (2004): *Coming attractions: reading american movie trailers*. Texas: Texas University Press.

Macgregor, L. (2007): «Looking at cultural difference in movie trailers» en K. Bradford-Watts (Ed.), *JALT2006 Conference Proceedings*. Tokyo: JALT.http://jalt-publications.org/archive/proceedings/2006/E008.pdf.

Marco Común de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación (2002): Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Madrid.

Neves, C. (2004): *Trailer: Cineman e publicidad no mesmo rolo. Un estudon sobre o trailer e o movie marketing, ilustrado pela campanha de lançamento do film Cidade de Deus*. Tesis doctoral, Universidade Federal Fluminense, Niterói.

«Plan Curricular del Instituto Cervantes: Niveles de Referencia para el Español» (2006): Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva, Madrid.